# De nuevo sobre *moly* (*Odisea* X 305)

*Pablo A. Cavallero*

Hace más de diez años publiqué un trabajo titulado "¿Usó el *moly* Odiseo?" (1985: 25-30) donde, luego de pasar revista a posturas sobre qué es el μῶλυ y sobre su función en el relato, planteaba dos posibles interpretaciones: 1) que el μῶλυ es usado como un antídoto, 2) que el μῶλυ es usado como un amuleto, hecho que habría sido entendido así por Virgilio y que habría sido su punto de partida para el episodio de la rama dorada en *Eneida* VI[1]. La primera propuesta tiene como objeciones que, dado el posterior temor de Odiseo, el antídoto tendría alcances limitados, lo cual contradice la importancia que le dio Hermes, y, además, que no se ve claramente cómo podría Odiseo haberlo aplicado al brebaje de Circe sin que ésta lo observara. La segunda propuesta tiene como objeción que se alude al μῶλυ como φάρμακον.

Recientemente han llegado a mis manos tres estudios que pueden ayudar a echar luz para la correcta interpretación del episodio.

El primero de ellos se debe a Francisco Javier Martínez García y se titula "Nueva aproximación a μῶλυ (κ 305)", (1993: 211-220). El autor reúne los testimonios de μῶλυ y del adjetivo

[1] Véanse particularmente los vv. 146-8, donde se señala que si un mortal logra arrancar la rama dorada, ello prueba que los dioses le conceden los beneficios del amuleto; y v.406, donde la profetisa indica que la rama estaba oculta en la ropa.

μῶλυς, entre los que no ve una escisión radical. Señala que es necesario desentrañar el significado del sustantivo y observa que en el pasaje de la *Odisea*, a diferencia de otros, no se indica cómo llaman los hombres esa realidad que los dioses designan μῶλυ, omisión que Eustacio I 192 justifica por tratarse de algo sabido por el público. Por comparación con otros pasajes (μ 59 y 61), opina que μῶλυ es un adjetivo neutro que modifica a un nombre sobreentendido o mencionado antes, en el v.302, φάρμακον, retomado por el anafórico μιν en 305. El adjetivo habría sido retomado por Licofrón en *Alejandra* 679 en la frase μῶλυς ῥίζα, y por Nicandro de Colofón en *Theriaca* 32, μωλύτερον...τὸν λόγον: el significado sería activo, no pasivo, es decir 'debilitador' (no 'débil'). La acentuación esperada oxítona habría pasado a properispómena por baritonesis o por haber interpretado la palabra como sustantivo (cf. γλαυκός-Γλαῦκος, ξανθός-Ξάνθος). Estas observaciones de Martínez García se fundan sobre un hallazgo previo de Charles de Lamberterie (1984: 129-138).

Otro trabajo del mismo autor (1995) trata de "Hom. φάρμακον 'hierba'", donde estudia el valor semántico del término φάρμακον. Reseña que se le adjudica el significado de 'remedio', que resulta un comodín, pero también el de 'medicamento', pues incluye sustancias nocivas; algunos eruditos le aplicaron, para el caso de Homero, el sentido de 'hechizo, preparado mágico, veneno'

(Osthoff, Altelt, Philipp[2]). Martínez García plantea si *es realmente un 'nomen medium', comodín que posibilita una comprensión variable dentro del contexto, o es un nombre unívoco, abierto posteriormente a una variada interpretación contextual.* Retoma entonces un estudio de Kretschmer quien en 1912 planteaba φάρμακον como *'hierba, pomada, bebida' o cualquier otra materia, pero nunca 'hechizo'*, y señala que el producto suele ir acompañado de atributos que califican su bondad o malignidad. Observa también que en Homero el φάρμακον es aplicado, esparcido, untado, echado a una bebida o alimento, dado o mezclado, y que una vez suministrado provoca un hechizo (κ 326 θέλγω). Estos usos como medicamento y como veneno podrían aunarse en el término 'droga'. Destaca que nunca se dice que los φάρμακα requieran preparación, sino que se los usa directamente, a lo sumo se los mezcla con otra cosa. El autor rechaza el valor de 'droga' porque en *Ilíada* 20:741 se dice *tantos* φάρμακα *cuantos cría la ancha tierra*, y deduce que hay que limitarse al campo vegetal porque las drogas *son sustancias de origen diverso* . En realidad, acoto, una droga no es necesariamente fruto de una mezcla de cosas diversas; puede serlo en sí misma una sustancia mineral, vegetal o animal. Sin embargo, resulta convincente que la acepción propia de φάρμακον sea 'hierba', como la que Hermes arranca del suelo

[2] Véase por ejemplo PHILIPP (1959: 509-516) .

para darle a Odiseo[3], y que justifica que una herbosa isla al sur de Mileto se llame Φαρμακοῦσσα. Martínez García señala que Circe da también φάρμακα a los amigos de Odiseo para transformarlos en cerdos, aunque la transformación se hace efectiva sólo tras tocarlos con la vara (κ 236 y 238), e interpreta que "el antídoto contra las 'hierbas' de Circe es una 'hierba' especial debilitadora (μῶλυ)". Con φάρμακον no se alude a césped o pasto (ποίη) ni a planta en general (βοτάνη), términos que invaden territorios semánticos "tan indefinidos" que provocan un desplazamiento de φάρμακον hacia un valor especial como 'medicamento, remedio'. Finalmente, señala el estudioso de Frankfurt am Main que los componentes del término son dos: -μάκον, vinculado al verbo μάσσω 'amasar', y una raíz que podría no ser *b^h^er-* (llevar; ebullir; cortar; gruñir) sino *b^h^ar-*, raíz que aparece en vocablos que significan 'árbol, bosque, cima, punta, trigo, alimento'; para el erudito, apuntaría a la forma de las hojas o a lo enhiesto de la planta.

El tercer trabajo, debido a José Manuel Cuesta Pastor, se titula "Φάρμακον y ἀντιφάρμακον" (1995). En cuanto a φάρμακον, estudia la posibilidad de identificar la hierba con el género Circea o con la mandrágora, muy diferentes, pero que coinciden en su utilización medicinal. El género Circea engloba a

[3] Por error, Martínez García escribe "Una 'hierba' buena es la que **Apolo** entrega a Odiseo...", "el antídoto [...] que da **Apolo** a Odiseo...".

todas las raíces con efectos 'mágicos' y es posible que la mandrágora haya sido componente del φάρμακον que convirtió en cerdos a los amigos de Odiseo. En cuanto a μῶλυ, algunos lo identifican con un puerro, al que se le atribuía la capacidad de anular encantamientos y venenos debido a su sabor y olor penetrantes; para otros se trata de la ruda, que ya los romanos usaban para inmunizarse contra venenos, y que aún hoy tiene famas diversas. El autor señala que si μῶλυ actuaba contra la mandrágora de Circe debía tener efectos opuestos a los de ésta, y propone que sea identificado con la ruda salvaje, que en griego se llama πήγανον y en sirio *harmala*, y que además de ser contraveneno se cuelga en las casas como amuleto de protección.

Si vinculamos estos valiosos estudios con las observaciones de nuestro anterior trabajo, obtenemos detalles relevantes.

Lo importante, en principio, es que φάρμακον designa primariamente una planta, una hierba. Es claro que a veces se piensa en derivados de ella, es decir, en las pastas, pomadas o ungüentos fabricados con plantas; de hecho, el radical vinculado a μάσσω, si es correcto, apuntaría a la elaboración de las hierbas, que habrían de ser amasadas, cosa que no ocurre con el μῶλυ aunque pueda ocurrir con los preparados de Circe, quien da 'hierbas amasadas' o

sea 'brebajes'[4]. Esto se soluciona si en vez de ver el radical vinculado a μάσσω se lo ve como *-ako* 'remedio', que aparece por ejemplo en Πανάκεια. En cuanto a la raíz *b^her-* con el significado de 'llevar', podría sustentar el valor de φάρμακον como remedio o antídoto que se lleva en el interior del cuerpo (ingerido), en su superficie (untado), o como un amuleto simplemente portado.

También es importante destacar que, más allá de que μῶλυ sea un adjetivo o un adjetivo sustantivado o confundido con un sustantivo[5], el valor de μῶλυ como 'debilitador' hemos de aplicarlo al efecto del φάρμακον pero no como verificable en quien lo usa sino en aquél a quien el usuario lo aplica: es decir, en este caso, como debilitador de los poderes de Circe. Que los φάρμακα mencionados en *Odisea* X sean realmente la mandrágora y la ruda, no importa para la economía del relato aunque es culturalmente interesante su identificación como plantas existentes y no imaginarias.

En fin, tanto la posible etimología de φάρμακον como el significado de μῶλυ pueden apoyar cualquiera de las dos

[4] El doble valor de φάρμακον, el primigenio 'hierba' y el derivado 'droga, brebaje', se da en el ámbito argentino con el término 'yuyo', generalmente en plural: en 'le dio unos yuyos contra el mal', el objeto puede ser entendido como las hierbas en sí o como un preparado hecho con hierbas.

[5] LAMBERTERIE (1984: 136) sostiene que el procedimiento poético para crear el lenguaje divino es transformar un epíteto en sustantivo designante.

propuestas hechas en nuestro estudio: es decir, que sea un antídoto ingerido por Odiseo, sin que se mencione cuándo o cómo fue ingerido (¿antes de llegar a lo de Circe?, ¿mezclado con la poción de Circe?), o que sea un amuleto que debilita la acción hechicera de la maga. Para esta posibilidad habíamos señalado que era una objeción el referirse a μῶλυ como φάρμακον 'droga': mientras que las objeciones a la posibilidad de un antídoto ingerido subsisten, ahora vemos que la objeción para la interpretación como amuleto se diluye, pues el valor primero de φάρμακον es 'hierba' y no su posible producto 'droga', de modo que nada impide que μῶλυ sea llevada o portada ocultamente por Odiseo y que, por eso, el héroe tema quedar desnudo ante la maga. La vinculación intertextual con la *Eneida* y su rama dorada es un apoyo importante[6], al menos si creemos que Virgilio dispuso de mejores fuentes para una más correcta interpretación de la obra de Homero[7].

---

[6] OTIS (1964) señala: "The main and crucial point is that the whole passage recalls an initiation or mystery with both sacrificial purification and the offsetting of mortality by a magic life-giving talisman" (p.288). El μῶλυ también oficia como talismán dador de vida, pues conserva la Odiseo con sus cualidades y aspecto humanos, y este poder de preservación le permite evitar un posible daño mayor que Circe no se atreve a ejecutar.

[7] Agradezco a Marta Alesso el haberme aportado la bibliografía que motivó este trabajo.

**Bibliografía**

CAVALLERO PABLO A. (1985), "¿Usó el *moly* Odiseo?", *Letras* XIV.

CUESTA PASTOR, J.M. (1995), "Φάρμακον y ἀντιφάρμακον", *Actas del IX Congreso español de Estudios clásicos*, Madrid, Universidad Complutense.

LAMBERTIERE, CHARLES DE. (1984), "Grec homérique ΜΩΛΥ: étymologie et poétique", *Lalies* 6.

MARTÍNEZ GARCÍA, F.J. (1993), "Nueva aproximación a *môly* (*k* 305)", *Veleia* 10.

MARTÍNEZ GARCÍA, F.J. (1995), "Hom. *phármakon* 'hierba'", *Actas del IX Congreso español de Estudios clásicos*, Madrid, Universidad Complutense.

OTIS, BROOKS. (1964), *Virgil. A study in civilized poetry*, Oxford, Clarendon Press.

PHILIPPP, HAN. (1959), "Das Gift der Kirke", *Gymnasium* 66 .